

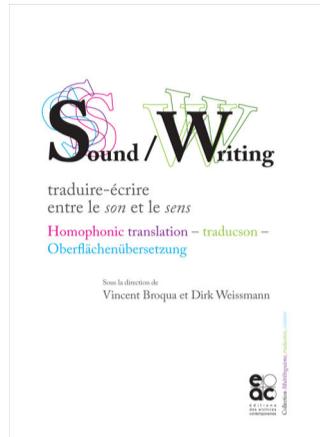


Edition des Archives
Contemporaines

Sound / Writing : traduire-écrire entre le *son* et le *sens*

Homophonic translation – traducson – Oberflächenübersetzung

Sous la direction de Vincent Broqua et Dirk Weissmann



Ouvrage en accès libre



<http://eac.ac/books/9782813002686>

doi : 10.17184/eac.9782813002686

Depuis une bonne cinquantaine d'années, la traduction homophonique – aussi connue sous le nom de traducson ou de traduction de surface (de l'allemand Oberflächenübersetzung) – a fait son entrée dans le champ littéraire international, où elle est pratiquée par un nombre croissant d'écrivains, aux États-Unis, en Allemagne, en France et au-delà. À la suite de quelques pionniers tels que Louis Zukofsky, Ernst Jandl ou les membres du groupe Oulipo, ce genre littéraire hétérodoxe, entre traduction et création, s'est largement diffusé sur le plan international, notamment en poésie. Dans la mesure où elle entend transposer dans une autre langue les sonorités d'un texte sans se préoccuper, en premier lieu, de son contenu sémantique, la traduction homophonique peut faire l'effet d'une provocation, d'un canular. Or, en jouant le son contre le sens, le populaire contre le savant, le profane contre le sacré, cette pratique apparaît également comme un vecteur privilégié pour interroger, subvertir, déconstruire nos idées sur la langue, la traduction et la littérature.

Homophonic translation – also known as 'sound translation' or 'surface translation' (from the German: Oberflächenübersetzung) – made its entry into the international literary field a good fifty years ago at least, and is today practiced by a growing number of writers in the United States, Germany, France, and many other countries. Following such pioneers as Louis Zukofsky, Ernst Jandl, and the members of the Oulipo, this heterodox literary genre, falling somewhere between translation and creation, has spread widely across the international map, particularly in the realm of poetry. Consisting in the transposition of the sound qualities of a source text into another language without initially addressing that text's meaning, homophonic translation may act as a challenge, or a provocation, or even a hoax. However, by playing sound against meaning, lowbrow against highbrow, the profane against the sacred, this technique also appears as a privileged vehicle to question, subvert, deconstruct our ideas on language, translation, and literature.

Ce travail a été réalisé avec le soutien du laboratoire d'excellence TransferS (programme Investissements d'avenir ANR-10-IDEX-0001-02PSL et ANR-10-LABX-0099). The Melodia E. Jones Chair (State University of New York at Buffalo) provided financial assistance for the publishing of this volume.

Version papier:

ISBN : 9782813002686

Prix public : 49.00

Remise 35 % étudiants

Ouvrage disponible chez
votre libraire habituel ou
sur les librairies en ligne

 **amazon.com**

Ou auprès de notre
distributeur :

Les Editions du Net

www.leseditionsdunet.com

Tel.: +33(0)141020662

contact@leseditionsdunet.fr

126 rue du Landy

93400 Saint Ouen

France

Sommaire:

■ Avant-propos / Foreword (VINCENT BROQUA (1), DIRK WEISSMANN (2)) ■ Partie 1 : Ouverture - Opening essay () ■ Doubletalking the Homophonic Sublime (CHARLES BERNSTEIN) ■ Partie 2 : Réflexions théoriques - Theoretical Approaches () ■ Un singe de beauté (JEAN-JACQUES LECERCLE) ■ Surface translation (RYAN FRASER) ■ Le matérialisation de l'original en traduction (PAOLO BELLOMO) ■ Partie 3 : L'atelier du poète-traducteur I - Poetic Experiences I () ■ The ear playing tricks (ULRIKE DRAESNER) ■ _Seeds of Skies, Alibis_ (ULJANA WOLF) ■ Miss Traduction (LEE ANN BROWN) ■ Partie 4 : Prédécesseur - Precursors () ■ Homophonic Translation in Early Latin and Spanish Comedy (BEATRIZ DE LA FUENTE MARINA) ■ Les traductions homophoniques du français au français (ALAIN CHEVRIER) ■ Clemens Brentano's "Sound-Thing" (_Klingding_) (TILL DEMBECK) ■ La poésie homophonique de Gertrude Stein (ISABELLE ALFANDARY) ■ Partie 5 : Figures tutélaires - Figureheads () ■ "To 'tune in' to the human tradition" (ABIGAIL LANG) ■ Aux sources de la traduction homophonique (DIRK WEISSMANN) ■ « Je ne sais pas ce que traduire veut dire » (JACQUES LAJARRIGE) ■ Partie 6 : L'atelier du poète-traducteur II - Poetic Experiences II () ■ Kotoba (words) (YOKO TAWADA) ■ Sound and writing und so we it er (HEIKE FIEDLER) ■ Tentative d'affranchissement d'un distique (BÉNÉDICTE VILGRAIN) ■ Partie 7 : Études de cas - Case Studies () ■ The Geomancers' Access (CHRIS CLARKE) ■ Displaced Writing (CLAUS TELGE) ■ La traduction homophonique et le canon musical (CAMILLE BLOOMFIELD) ■ Partie 8 : L'atelier du poète-traducteur III - Poetic Experiences III () ■ Acts de fundación (extrait) (OUVROIR DE TRANSLATION POTENCIAL) ■ Praxis telle. Comment ? (VINCENT BROQUA) ■ Homophonics & Self-Translation (COLE SWENSEN) ■ Partie 9 : Pratiques traductives - Translator's Experiences () ■ Does Homophonic Translation Belong in the Publishing Industry? (ANDRÉS EHRENHAUS) ■ L'homme aux faux nie (SANTIAGO ARTOZQUI) ■ Translating homophonic wordplay in Patrick Goujon's _Moi non_ (TIFFANE LEVICK) ■ The Traduit Partouze Archives (LILY ROBERT-FOLEY)